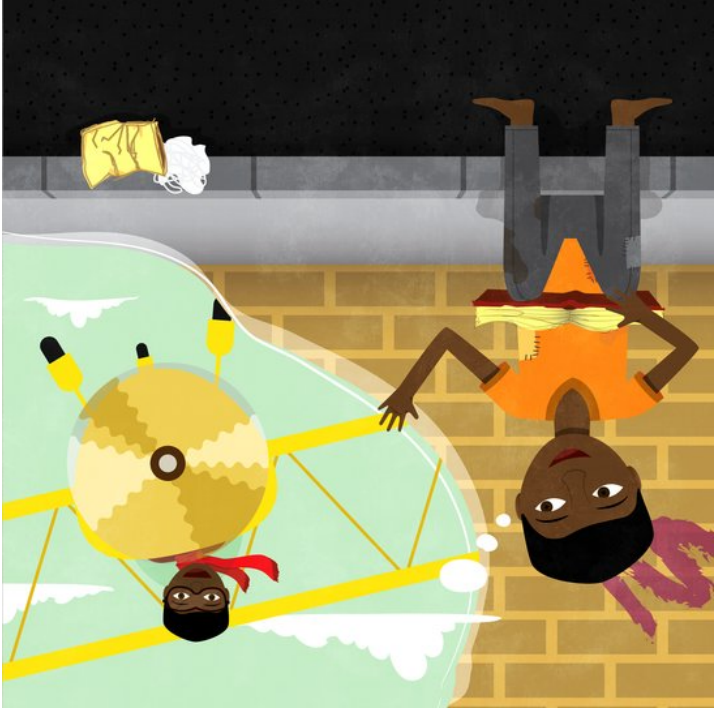


مگوزو

Magozwe



✎ Lesley Koyi
🔗 Wiehan de Jager
📄 Samrina Sana
🗣️ urdu / nynorsk
📊 niva 5

Barnebøker for Norge

barnebok.no

مگوزو / Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



نیروبی کے مصروف شہر میں گھر کی دیکھ بھال سے بہت دور ایسے لڑکوں کی ایک ٹولی رہتی تھی جن کے پاس گھر نہیں تھا۔ وہ ہر آئے وائے دن کو ایسے ہی گزار دیتے جیسے وہ گزرتا۔ ایک صبح ٹھنڈی سڑک پر سو کر اٹھنے کے بعد لڑکے اپنے بستر لیٹ رہے تھے۔ سردی کو بھگا نے کے لیے، انہوں نے کوڑے کی مدد سے آگ جلاتی ہوئی تھی۔ لڑکوں کی ٹولی میں سے سب سے چھوٹا مگوزو تھا۔

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet heime, budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på det kalde fortuet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.



مگوزوے سبز چھت وا اے گھر کے بانچے میں بیٹھا ایک کہانی کی کتاب پڑھ رہا تھا جو کہ اُسے سکول کی طرف سے ملی تھی۔ بھامس اُس کے پاس آکر بیٹھا۔ کہانی کس بارے میں ہے؟ بھامس نے پوچھا؟ یہ ایک ایسے لڑکے کے بارے میں ہے جو اُسٹاد بننا چاہتا تھا۔ مگوزوے نے جواب دیا۔ اُس لڑکے کا نام کیا ہے؟ بھامس نے پوچھا؟ اُس کا نام مگوزوے ہے، اُس نے مسکراتے ہوئے کہا۔

...

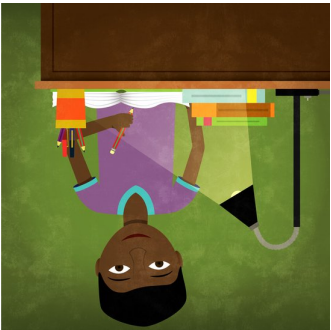
Magozwe sat på tunet ved huset med det grønne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert lærar", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Han heiter Magozwe", svara Magozwe med eit smil.

Magozwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gje opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som dei gav han han ikkje opp.

...

- بہت سی باتیں آتی ہیں۔

رہے سے آج طرح کی باتیں آتی ہیں جو کہ مجھ سے پہلے سے آتی تھیں۔ میں نے سوچا کہ میں نے کیا کرنا ہے۔ اس کے لیے میں نے اپنی باتیں یاد رکھی ہیں۔ وہ بہت ہی دلچسپ باتیں ہیں۔ اس لیے میں نے یہ باتیں یاد رکھی ہیں۔ وہ بہت ہی دلچسپ باتیں ہیں۔



Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år. Han drog for å bu med onkelen sin. Denne mannen brydde seg ikkje om barnet. Han gav ikkje Magozwe nok mat. Han tvinga guten til å jobba hardt.

...

- بہت سختی ہو رہی تھی۔

وہ نے کہا کہ میں نے یہ باتیں یاد رکھی ہیں۔ وہ بہت ہی دلچسپ باتیں ہیں۔ اس لیے میں نے یہ باتیں یاد رکھی ہیں۔ وہ بہت ہی دلچسپ باتیں ہیں۔





اگر مگوزوے شکایت کرتا یا سوال اٹھاتا تو اُس کے چچا اُس کو مار تے۔ جب مگوزوے نے سکول جا نے کے لیے پوچھا تو اُس کے چچا نے اُسے مارا اور کہا تم سیکھنے کے قابل نہیں ہو۔ تین سال یہ سب سہنے کے بعد مگوزوے اپنے چچا کے گھر سے بھاگ گیا۔ اُس نے گلی پر رہنا شروع کر دیا۔

...

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: "Du er for dum til å læra noko som helst." Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.



اور اس طرح مگوزوے ایک نئے گھر میں داخل ہوا جس کی چھت سبز تھی۔ وہاں اُس نے دو اور لڑکوں کے ساتھ گھر بنا لیا۔ اُس گھر میں کل دس بچے رہتے تھے۔ آئی سی سی اور اُن کے خاوند، تین کتے، ایک بلی اور ایک بوڑھی بکری کے سہیت۔

...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.



مگوزوے نے اُس نئی جگہ اور سکول جا نے کے بارے میں سوچا، کیا ہو
اگر اُس کے چچا کی کہی بات ٹھیک نکلی اور وہ واقعی پڑھ لکھ نہ سکا؟ کیا ہوگا اگر
اُس نئی جگہ پر اُسے مار پڑی؟ وہ خوف زدہ تھا کہ شاید گلی میں رہنا ہی بہتر ہے
اُس نے سوچا۔

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. "Kanskje det er betre å bu på gata", tenkte han.



آقا، من کجورم؟ کجورم یا نه؟

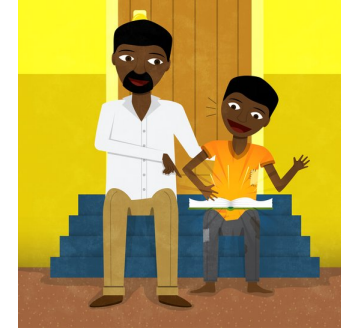
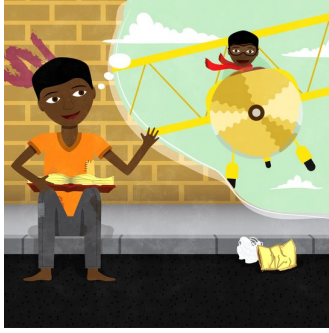
آقا، من کجورم یا نه؟

آقا، من کجورم یا نه؟

آقا، من کجورم یا نه؟

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



تصاویر ایک ایسے لڑکے کی کہانی پیش کرتیں جو بڑا ہو کر کپتان بننا چاہتا تھا۔
مگوزوے صرف اس کے خواب دیکھ سکتا تھا۔ کچھ وقت کے لیے وہ یہ
خیال کر لیتا کہ کہانی میں موجود لڑکا وہ خود ہے۔

...

Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å
verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta
pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i
forteljinga.

مگوزوے کی دسویں سالگرہ پر تھامس نے اُس کو ایک نئی کہانی کی کتاب
تحفے میں دی۔ یہ کہانی ایک گاؤں کے لڑکے کے بارے میں تھی۔ جو
بڑا ہو کر ایک مشہور فٹبالر بننا چاہتا تھا۔ تھامس نے مگوزوے کو وہ کہانی کئی
بار پڑھ کر سُنائی۔ حتیٰ کہ ایک دن اُس نے کہا میرے خیال سے تمہیں
سکول جانا چاہیے اور پڑھنا لکھنا سیکھنا چاہیے۔ تمہارا کیا خیال ہے؟
تھامس نے اُسے تفضیل سے بتایا کہ وہ ایک جگہ کے بارے میں جانتا
ہے جہاں بچے رہ سکتے ہیں اور سکول جاسکتے ہیں۔

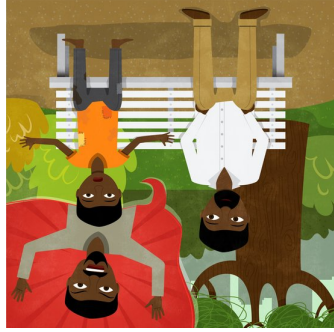
...

Omkring Magozwes tiande fødselsdag gav Thomas han
ei ny barnebok. Det var forteljinga om ein landsbygut
som voks opp til å verta ein berømt fotballspelar.
Thomas las den forteljinga for Magozwe mange gonger,
heilt til han ein dag sa: "Eg synest det er på tide at du går
på skulen og lærer å lesa. Kva synest du?" Thomas
forklarte at han visste om ein stad der born kunne bu og

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksam. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.

...

یہ ہے۔
 وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔

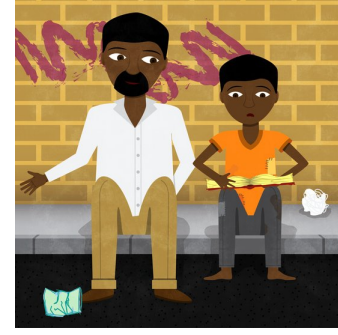


Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. "Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta", sa han og peikte på eit gutt hus med blått tak. "Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?" spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. "Kanskje", sa han og gjekk.

...

یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔
 یہ ہے۔ وہ اپنے ہاتھوں کی طرح ہتھیاروں سے لیسے گا۔





کچھ مہینوں بعد، گھر کے بغیر لڑکوں نے روز بھامس کو اپنے ارد گرد دیکھنا شروع کیا اُسے لوگوں سے بات کرنا پسند تھا۔ خاص طور پر اُن لوگوں سے جو گلیوں میں رہتے۔ بھامس اُن سے اُن کی زندگی کی کہانیاں سُناتا۔ وہ بہت سنجیدہ اور صبر میں رہتا اور کبھی اُن سے تلخ کلامی اور بدتمیزی نہ کرتا۔ کچھ لڑکے اُس پلے اور نیلے گھر میں دوپہر کو کھانا لینے جاتے۔

...

I månadene som følgde vart dei heimlause gutane vande til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei som budde på gata. Thomas hørde på forteljingar om liva til folk. Han var seriøs og tolmodig, aldri frekk eller respektlaus. Nokon av gutane byrja å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.

مگوزوے سڑک پر بیٹھا کتاب میں اپنی تصویر دیکھ رہا تھا۔ جب بھامس آکر اُس کے پاس بیٹھا۔ یہ کہانی کس بارے میں ہے؟ بھامس نے پوچھا۔ یہ ایسے لڑکے کے بارے میں ہے جو کہ کپتان بنا مگوزوے نے جواب دیا۔ اُس لڑکے کا کیا نام ہے؟ بھامس نے اُس سے پوچھا۔ میں نہیں جانتا، میں پڑھ نہیں سکتا مگوزوے نے چپکے سے جواب دیا۔

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert pilot", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa", svara Magozwe lågt.